

HISTORIA SOCIAL DE LA LENGUA GUARANÍ: APORTES DE UNA INVESTIGACIÓN  
ANTROPOLÓGICA PARA EL DISEÑO DE UNA UNIDAD CURRICULAR DEL  
PROFESORADO DE GUARANÍ EN CORRIENTES

SOCIAL HISTORY OF THE GUARANÍ LANGUAGE: CONTRIBUTIONS OF AN  
ANTHROPOLOGICAL RESEARCH FOR THE DESIGN OF A CURRICULAR UNIT OF THE  
TEACHER TRAINING IN GUARANÍ IN CORRIENTES

---

Carolina Gandulfo<sup>1</sup> - Tamara Alegre<sup>2</sup>

---

Fecha de recepción: 23- 06- 2023.

Fecha de aceptación y versión final: 18- 09- 2023.

### Resumen

En este artículo describimos el modo en que los resultados de una investigación antropológica fueron usados para la creación de una unidad curricular denominada Historia Social de la Lengua Guaraní. Esto se produjo en el marco de la elaboración del diseño curricular del primer profesorado oficial de guaraní de la provincia de Corrientes, proceso en el que las autoras fuimos partícipes.

Por lo tanto, para describir cómo surgió el espacio curricular lo enmarcamos en el proceso que implicó y la trama de actores y agencias intervinientes en la elaboración del diseño curricular e instalación del Profesorado de Guaraní. Si bien el profesorado se inició en un ISFD del Sistema de Educación Superior de la provincia, otras Instituciones de Educación Superior (IES) convencionales e interculturales fueron partícipes de este proceso.

Reseñamos la investigación antropológica y los aspectos derivados del estudio que se consideraron para el diseño del seminario Historia Social de la Lengua Guaraní; presentamos sus ejes de contenido, perfil formativo y orientaciones metodológicas tal como figuran en el diseño curricular. Finalmente, describimos los primeros pasos del desarrollo de este espacio curricular en el primer año de la carrera del profesorado en el 2023.

**Palabras clave:** Formación docente - Fuentes documentales – Guaraní - Investigación antropológica.

---

<sup>1</sup> Profesora de la cátedra *Antropología Social y Cultural* perteneciente al Departamento de Ciencias de la Educación y Directora del Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor (CETCO), Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Directora del Proyecto de Investigación “Agenciamientos lingüísticos en contextos bilingües guaraní-castellano en Corrientes”, Secretaría General de Ciencia y Técnica, UNNE. Coordinadora de la Carrera del Profesorado de Guaraní, Instituto Superior de Formación Docente (ISFD), Ituzaingó. Correo electrónico: [carogandulfo@gmail.com](mailto:carogandulfo@gmail.com)

<sup>2</sup> Profesora en Ciencias de la Educación (UNNE). Investigadora del Centro de Estudios Etnográficos en Co-labor (CETCO) de la Facultad de Humanidades, UNNE. Becaria doctoral UNNE/CONICET, estudiante de posgrado en Antropología Social de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM). Profesora del seminario *Historia Social de la Lengua Guaraní* del ISFD Ituzaingó. Correo electrónico: [alegretamara@outlook.com](mailto:alegretamara@outlook.com)

---

## **Abstract**

In this article we describe the way in which the results of an anthropological research were used for the creation of a curricular unit called Social History of the Guaraní Language. This occurred within the framework of the elaboration of the curricular design of the first official Guaraní teacher training in Corrientes, a process in which the authors participated.

Therefore, to describe how the curricular space emerged, we frame it in the process that involved and the plot of actors and agencies involved in the elaboration of the curricular design and installation of Guaraní teacher training. Although the carrier began in an ISFD of the higher education system of the province, other conventional and intercultural Higher Education Institutions (HEIs) were participants in this process.

We review the anthropological research and the aspects derived from the study that were considered for the design of the seminar Social History of the Guaraní Language. We present its axes of content, training profile and methodological orientations as they appear in the curricular design. Finally, we describe the first steps of the development of this curricular space in the first year of the teacher training career in 2023.

**Keywords:** Teacher training - Documentary sources – Guaraní - Anthropological research.

## 1. Introducción

En este artículo pretendemos describir el modo en que los resultados de una investigación antropológica fueron usados para el diseño de un espacio curricular específico dentro de una propuesta de formación para el primer profesorado oficial de guaraní de la provincia de Corrientes. *Historia Social de la Lengua Guaraní* es un seminario que se dicta en el segundo cuatrimestre del primer año de dicha carrera.

Las autoras del artículo han llevado adelante la investigación de referencia, han participado en la elaboración del diseño del espacio curricular, y también de la puesta en marcha del profesorado, una como coordinadora de la carrera, y otra como profesora del seminario que se presenta. Esta situación nos ha posibilitado tener una reflexión sobre la planificación y ejecución de políticas lingüísticas referidas en este caso a la formación docente de lenguas minorizadas, desde las diferentes posiciones en las que hemos participado en este proceso.

Corrientes presenta una situación sociolingüística que es necesario describir para poder contextualizar el surgimiento de este profesorado de guaraní en el año 2022. Tal vez, lo más remarcable de la situación sociolingüística actual es que está transformándose hacia una situación de mayor visibilización del guaraní, de los hablantes de guaraní y de los modos en que dichos hablantes se identifican a sí mismos.

De este modo, podríamos caracterizarla como una situación de emergencia del bilingüismo (Gandulfo, 2015) que da cuenta del discurso de la prohibición del guaraní (Gandulfo, 2007) en su tensión constitutiva: la restricción y persistencia de los usos del guaraní en Corrientes (Gandulfo & Alegre, 2015). Por tanto, caracterizamos la emergencia del bilingüismo como un conjunto de aspectos tales como los nuevos usos del guaraní en ámbitos en los que estaba prohibido o restringido; la visibilización del guaraní tanto en sus usos lingüísticos efectivos como declarados, orales y escritos; las nuevas identificaciones lingüísticas por parte de los hablantes en las que se refieren a sí mismos o a otros como guaraniseros, nativos, guaraní hablantes o bilingües (Gandulfo, en prensa).

La emergencia del bilingüismo se configura como tal, si se toma en cuenta la situación de prohibición (discursiva y pragmática) sobre la cual se advierte. Es decir, se considera emergencia/emergente en una situación de invisibilización y prohibición del uso del guaraní. De hecho, la situación de prohibición pudo ser pensada y comprendida en una situación de incipiente emergencia del guaraní a principios de este siglo. En ese marco, se sitúa la promulgación de la Ley Provincial N° 5598 que estableció al guaraní como “idioma oficial alternativo” de la provincia de Corrientes en el año 2004. Si bien esta ley no fue reglamentada hasta la actualidad, se elaboró el diseño curricular para el profesorado de guaraní durante los años 2020-2021 con referencia a esta normativa, impulsado por la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de Corrientes. En agosto de 2022 se inicia el

profesorado con la primera cohorte en el marco del sistema de Educación Superior No Universitario de la provincia.

Sobre la cantidad de hablantes de guaraní en Corrientes y en Argentina no hay datos certeros ni oficiales; no se ha considerado como una política de estado -ni nacional ni provincial- producir esta información, cuestión que contribuye también a sostener la invisibilización del guaraní y sus hablantes. Una de las razones de no contar con este tipo de datos se debe a que los hablantes del guaraní correntino, en su gran mayoría no se identifican como indígenas, ni se liga de manera directa tal condición étnica y la de hablante. En los últimos dos censos nacionales (2010 y 2022), si bien se hizo la consulta sobre si la persona censada habla o no una lengua indígena, en el del 2010 no se especificó de qué lengua se trataba, y en 2022 solo se consultaba sobre la lengua en los casos en que la persona encuestada primero se auto-reconociera como indígena o descendiente de algún pueblo indígena. Justamente en el caso del guaraní correntino, muchos de los hablantes no se identifican ni como hablantes ni como indígenas. En este punto es conveniente señalar también que, a partir del 2013, se han auto-reconocido como indígenas y obtenido la personería jurídica tres comunidades en Corrientes<sup>1</sup>.

Es necesario comentar también que son muy pocas las instituciones del sistema educativo en las que se enseña el guaraní. Podemos mencionar unas cuatro escuelas primarias con nombramientos de maestro especial de guaraní, tres escuelas secundarias con la nueva modalidad de ciclo orientado en lenguas que incluyen un espacio curricular de guaraní, así como en varias carreras de educación superior tales como enfermería, obstetricia, policía, turismo. También se observan talleres de guaraní en algunas escuelas con el programa de jornada extendida; así como distintos proyectos educativos que incorporan la lengua nativa (Gandulfo, Miranda, Rodríguez & Soto, 2016; Espínola & Ríos, 2021).

En cuanto a la organización del artículo, en un primer apartado iniciamos con un marco referencial desde el cual abordamos nuestra experiencia y presentamos algunas experiencias de formación docente para comunidades/hablantes de lenguas indígenas en América Latina y en nuestro país, con las que podemos dialogar. Luego, describimos cómo surge el seminario "Historia social de la lengua guaraní" en el marco de la elaboración del diseño curricular, la puesta en marcha del profesorado, así como la trama de actores y agencias intervinientes en dicho proceso. A continuación, reseñamos la investigación que se usó para el diseño del espacio curricular y presentamos el seminario en cuanto a sus ejes de contenido, perfil formativo y orientaciones metodológicas tal como quedó plasmado en el diseño curricular. Finalmente, comentamos cómo se puso en marcha el seminario y algunas de las primeras experiencias con los estudiantes. Cerramos el artículo con unas reflexiones acerca de cómo pensar esta experiencia en términos de políticas del lenguaje.

## **2. Marco referencial y antecedentes de otras experiencias de formación docente**

Como hemos mostrado en otros trabajos (por ejemplo, Fernández, Gandulfo & Unamuno, 2012; Unamuno, 2015), el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en las escuelas chaqueñas tiene un gran escollo: la falta de una normativa que efectivice las propuestas educativas bilingües interculturales. Si bien, como se mencionó, existe un marco normativo notable en la provincia de Chaco

Para desarrollar nuestra descripción nos ubicamos desde la etnografía, argumentando desde los datos que hemos construido a partir de la observación participante y las entrevistas etnográficas que generamos en el marco de los procesos que vamos transitando (Guber, 2001). Asimismo, la reflexividad es fundamental para poder comprender muchas de las situaciones que vivimos, considerando en el análisis lo que ocurre y nos ocurre en el campo (Guber, 2014). De este modo, como parte de la construcción del campo partimos de nuestro hacer tanto en el rol de asesoramiento técnico como comisión redactora del diseño curricular, como coordinadora y docente del profesorado de guaraní, como investigadoras en la temática referida en el seminario que presentamos, como profesora de la universidad regional local, como “activistas” en los procesos de emergencia del bilingüismo y habilitación del guaraní en ámbitos educativos, como hija y nieta de familias guaraní hablantes, como ciudadanas argentinas formadas en una perspectiva monolingüe de la vida... y así, desde cada posición que pensemos lo que nos va ocurriendo, vamos analizando la situación que atravesamos en múltiples dimensiones. El análisis de la reflexividad es fundamental para enriquecer nuestra mirada y nuestra comprensión de este momento histórico.

Respecto al marco conceptual en el que nos apoyamos para pensar el recorrido en el que una investigación antropológica ingresa a un diseño curricular de formación docente, recuperamos las ideas desarrolladas en el campo de la Política y Planificación Lingüística (PPL) (Hamel, 1988; 2001; Tollefson, 2008).

Sin dudas, hay un consenso importante respecto de que las políticas lingüísticas hacen referencia a las formulaciones de las políticas públicas diseñadas por agencias gubernamentales que se referencian de un modo normativo y legal en documentos escritos, que luego deben “implementarse” en las situaciones concretas de la vida de los hablantes. Desde otras perspectivas, tales como los enfoques ecológicos de las políticas y planificación lingüísticas, articulándose con estudios etnográficos, se propone considerar a los sujetos como agentes de dichas políticas a partir de analizar sus prácticas lingüísticas, los sentidos que otorgan a dichas prácticas, así como las identificaciones lingüísticas que van produciéndose en cada situación (Ricento & Hornberger, 1996; Spolsky, 2007).

Si bien estos marcos referenciales nos ayudan a pensar la situación que presentamos, también proponemos considerar los “agenciamientos lingüísticos” (Gandulfo, 2020) como una categoría que hace foco en las agencias de los actores, asumiendo a su vez que se componen de nuevos usos, sentidos e identificaciones

lingüísticas, así como de nuevas percepciones sobre los repertorios lingüísticos heterogéneos de los hablantes. Dichos agenciamientos lingüísticos se configuran en términos individuales y colectivos, constituyéndose en una política del lenguaje que, a su vez, es una política de subjetivación; en el sentido de suponer que no hay forma de producir cambios en los usos, sentidos e identificaciones lingüísticas sin que a su vez se observen transformaciones subjetivas, así como nuevos modos de subjetivación. En nuestro caso, consideramos que los procesos en curso de PPL en relación con el guaraní, y el profesorado en particular, conllevan algún tipo de cambio en quienes somos partícipes en las diferentes instancias de este proceso.

Por otro lado, para pensar nuestra experiencia también nos parece importante ponerla en diálogo con otras que vienen desarrollándose desde hace tiempo en nuestro país y América Latina. Para un panorama más amplio, tomamos como referencia el *Proyecto Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior en América Latina* del Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (IESALC), que inició sus actividades en julio de 2007 (Mato, 2018). Vale señalar que desde 1996 el IESALC organiza encuentros y espacios de intercambio internacionales sobre “Educación Superior y Pueblos Indígenas en América Latina”, donde podemos encontrar experiencias y estudios planteados desde Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, México y Nicaragua.

Para situarnos dentro de los estudios que vienen sistematizando diferentes experiencias de formación en el nivel superior, seguimos la propuesta de Mato (2018) que propone la categoría de Instituciones de Educación Superior (IES) “convencionales” para denominar de manera genérica a las universidades e IES que no han sido diseñadas especialmente para responder a demandas y propuestas de pueblos indígenas o afrodescendientes. En cuanto a las IES “interculturales”, son aquellas “universidades y otros tipos de IES que se caracterizan por su interés en integrar los saberes, modos de producción de conocimiento y modos de aprendizaje de varias tradiciones culturales” (Mato, 2018, p.31). Si bien las IES interculturales tienen estos rasgos en común, son instituciones muy diversas entre sí.

En cuanto a las diferencias entre las IES convencionales e interculturales, la dimensión más importante estaría asociada a cómo se dan los procesos de creación y qué agentes intervienen. Por un lado, tenemos las universidades y las IES creadas por o desde comunidades u organizaciones que “forman parte de ellas”; y por otro, las creadas por organismos gubernamentales que “se vinculan con ellas” (comunidades, pueblos indígenas). Estas diferencias se expresan en “sus organismos de gobierno y los mecanismos de toma de decisiones, como también en las formas en que se organizan y validan los aprendizajes y qué objetivos los orientan” (Mato, 2018, p.32).

Si nos situamos en nuestro país, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) -una de las modalidades del sistema educativo establecida en la Ley de Educación Nacional N°26.206/06- es el marco normativo en el que el profesorado de guaraní y el seminario que nos ocupa, se enmarcan. Por lo tanto, hacemos referencia aquí a

algunos antecedentes de propuestas de formación docente en EIB con las que podemos dialogar. Asimismo, mencionamos las asignaturas/talleres identificados en los Diseños Curriculares que consideramos se aproximan a la propuesta del seminario *Historia Social de la Lengua Guaraní*.

Una referencia insoslayable, en el Nordeste de Argentina, es el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA) de la provincia del Chaco (Valenzuela, 2008; Unamuno, 2010, 2018; Romero, 2016, 2021; Ballena, Romero & Unamuno, 2019). El CIFMA comenzó con una propuesta de formación para *Auxiliar Docente Aborigen* en 1987. En 1995 empieza a funcionar como nivel terciario al implementar la carrera de *Maestro Bilingüe Intercultural* hasta 1999. Desde el 2000 se desarrolla la carrera de *Profesor Intercultural Bilingüe para la EGB 1 y 2*. En el diseño curricular las materias específicas referidas a la historia son dos optativas del 4to. año: *Historia del Gran Chaco (Antes de la conquista)* e *Historia del Gran Chaco (Después de la conquista)*.

También en Chaco, desde el 2009 funciona el Centro de Estudios Superiores Bilingüe Intercultural (CESBI), de gestión social indígena "LQATAXAC NAM QOMPI" en Pampa del Indio, que ofrece las carreras de Profesorado de Educación Superior en Pedagogía y EBI, Profesorado Intercultural Bilingüe para la Educación Inicial, y el Profesorado de Educación Superior en Ciencias Jurídicas Indígena. En el 2012 se abre el Centro de Estudios Bilingüe Intercultural MOQOIT (CESBIM) en Villa Ángela, con el Profesorado de Nivel Inicial Bilingüe Intercultural y el Profesorado de Nivel Primario Bilingüe Intercultural.

Respecto a la oferta de formación universitaria, la Universidad Nacional del Chaco Austral (UNCAUS) abrió la primera cohorte de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural (2016-2018), y la segunda en 2022, para complementar la formación de los docentes indígenas moqoit, qom y wichi, así como de otros profesionales indígenas (Unamuno, 2022). Las materias del plan de estudios con las que podría dialogar el seminario que presentamos en este artículo son *Pueblos Indígenas Pre-existentes y Educación*, e *Historia, Cultura y Lengua*.

Otra experiencia pionera en el tema se generó en la provincia de Formosa, que inició con la capacitación de auxiliares docentes seleccionados por sus comunidades –wichi, pilagá y qom- como referentes comunitarios en el campo educativo. Esta capacitación se dio a término entre 1984 y 1986, en los Centros dependientes del Consejo General de Educación de la Provincia del extremo oeste formoseño. La última propuesta de formación docente que encontramos es la establecida por el diseño curricular del Profesorado Intercultural Bilingüe en Educación Primaria, que tiene una duración de cuatro años. La unidad curricular con la que podría dialogar el seminario que presentamos es *Estudio de la realidad social de Formosa*.

En Misiones se promovieron ciclos de formación para educadores indígenas y docentes idóneos que ya ejercían la docencia antes de la definición de la EIB como modalidad del sistema educativo. Las primeras unidades educativas destinadas a atender en forma exclusiva a la población indígena en Misiones datan de fines los años 70. Se crean a partir de la demanda de algunos líderes indígenas que solicitaron escuelas para comunidades guaraníes -en su mayoría de la parcialidad mbya, aunque también se hallan grupos que se autoreconocen como chiripá- (Allica, 2011). Si bien hay inserción de docentes indígenas a instituciones educativas “convencionales”, hasta el momento no hay una oferta de formación docente específica en EIB.

En cuanto a la región Noroeste de nuestro país, en la provincia de Salta se encuentran comunidades ava-guaraní, chané y tapiete. Las primeras iniciativas educativas con perspectiva bilingüe fueron realizadas por la iglesia católica a principios de 1980 y por el Estado provincial salteño a mediados de esa década. Identificamos el diseño curricular del Profesorado de Educación Primaria con Orientación en Educación Intercultural Bilingüe del 2016, también con una duración de 4 años. No se dispone de estadísticas sobre la cantidad de escuelas afectadas a esta modalidad (Casimiro Córdoba, Flores & Ossola, 2021).

En la región del Norte Grande, encontramos otro tipo de experiencia de formación docente para la EIB en Santiago del Estero. Si bien la lengua quichua no está oficializada jurisdiccionalmente, ni tampoco hay comunidades que se adscriban étnicamente como indígenas (situación sociolingüística similar a la del guaraní correntino), en 2009 se establece la modalidad de EIB como parte de los espacios de definición institucional dentro del diseño curricular del Profesorado de Educación Primaria. El perfil de egresados es Profesores en Educación Primaria con Orientación en EIB.

Por su parte, la Universidad de Santiago del Estero (UNSE) desde el 2012 ofrece la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua, con una duración de 3 años. Desde el inicio del 2023, se inició una Licenciatura en Educación Intercultural con una duración de 2 años que se plantea como complementaria a la formación de la tecnicatura; la materia que puede dialogar con el seminario que presentamos es *Historia colonial y post-colonial de poblaciones subalternizadas*. En cuanto a la Diplomatura en Lengua Quichua, se dicta desde hace 17 años en el Instituto de Lingüística, Folklore y Arqueología y Laboratorio de Antropología "Dr. José Togo", ahora perteneciente a la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la UNSE.

### **3. ¿Cómo surgió este espacio curricular?**

Actualmente, ambas autoras somos docentes de la LEBI. Para narrar la experiencia, nos propusimos articular nuestra propia mirada con la de otros participantes: quienes estuvieron involucrados en su creación y quienes egresaron de esta experiencia. A veces nos es difícil distanciarnos de lo que contamos porque

somos parte. Consideramos que el diálogo que queremos establecer puede sumar en el análisis de la experiencia que tiene, como se verá, diferentes facetas.

Para responder cómo surge el seminario *Historia Social de la Lengua Guaraní* en el marco del Diseño Curricular Jurisdiccional del Profesorado de Guaraní, debemos situar dicho espacio en un marco más amplio. Al mismo tiempo, nos parece relevante describir su surgimiento pues como hemos señalado, si bien los contenidos del seminario pueden dialogar con espacios curriculares sobre historias de los pueblos indígenas de otros profesorados de lenguas indígenas en nuestro país, no hemos encontrado un espacio curricular de igual denominación. Lo cual nos abre a pensar en la significación que puede adquirir este seminario para el profesorado de guaraní en Corrientes. Aunque son muchas las aristas a considerar, tomamos tres ejes para avanzar en esta descripción: los actores e instituciones intervinientes en el proceso de instalación del profesorado y de la elaboración del diseño curricular; los usos de las experiencias de enseñanza del guaraní y de la investigación lingüística y sociolingüística del guaraní correntino; y la ubicación del seminario en el diseño curricular.

La elaboración de un diseño curricular y la instalación de un profesorado que oficializa por primera vez en la historia de la provincia una formación docente de guaraní, pone a jugar una trama de actores sociales que se articulan de manera compleja y no resulta fácil describir el funcionamiento de dicha trama en tan poco espacio. Sin embargo, y más aún, considerando los pocos antecedentes de un diseño curricular como este, parece importante la mención de los que consideramos más significativos, aun con el riesgo de no mencionar a todas las instancias intervinientes en este proceso. Agencias gubernamentales de nivel municipal, provincial y nacional; instituciones de educación superior (IES) públicas de gestión universitaria, estatal o privada, e IES interculturales con reconocimiento municipal, son algunas de las que participan en este proceso.

La iniciativa de elaborar el diseño curricular surge en la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de la provincia a fines del 2020. El trabajo se articula entre los equipos técnicos de dicha Coordinación y la Dirección de Educación Superior. Para los espacios curriculares de la formación específica se convoca, por un lado, a profesores que enseñan guaraní en dos secundarios de la provincia y a profesores de otras áreas<sup>ii</sup>; por otro lado, se consulta a Carolina Gandulfo como directora del grupo de investigación en etnografía sociolingüística de la UNNE. La referente técnica de la Coordinación de EIB que la consulta había sido su estudiante en la Universidad en el 2011<sup>iii</sup>. Por nuestra parte, proponemos un equipo de trabajo que incluye también profesores de guaraní, investigadoras especialistas en bilingüismo guaraní-castellano y didáctica del plurilingüismo<sup>iv</sup>.

Durante la primera mitad del año 2021, se organizaron comisiones de trabajo que abarcan los tres campos de la formación: general, específica y de la práctica. En

particular, se dedicó mucho tiempo al diseño y creación de los espacios curriculares del campo de la formación específica. Cabe recordar que aún transitábamos la situación de pandemia que nos aquejó durante esos años, por lo tanto, la mayoría del trabajo se realizó de manera virtual. Hacia principios de agosto de ese año se contaba con una primera versión del diseño curricular que en ese momento se denominaba “Profesorado en Educación Intercultural Bilingüe en EIB (guaraní-español)”. En la segunda mitad del año 2021, el equipo técnico del Ministerio realizó las gestiones correspondientes en el Instituto Nacional de Formación Docente para la evaluación de la propuesta curricular, y también se realizaron evaluaciones en la provincia con especialistas de enseñanza de lenguas extranjeras. El diseño curricular fue ajustándose de acuerdo con los requerimientos de la normativa vigente para los profesorado.

En agosto de ese año, la gestión gubernamental provincial fue reelegida en las urnas, sin embargo, en diciembre hubo recambio de las autoridades del Ministerio de Educación. En abril de 2022, el gobernador anunció en Ituzaingó que se abriría un profesorado de guaraní en el ISFD de la localidad. Localidad de la cual él es oriundo, así como la ministra de educación de la provincia.

Es importante mencionar el rol protagónico que ocupa una IES intercultural de gestión privada -en términos de la categorización propuesta por Mato (2018)- situada en Ituzaingó desde hace unos veinte años, que se dedica a la enseñanza de la lengua y cultura guaraní: el Centro de Estudios de Lengua y Cultura Guaraní “Ko'ëmbota”, cuya fundadora es la profesora Asela Liuzzi. Esta Institución de Educación Superior, única en la provincia en sus características<sup>v</sup>, fue apoyada por la intendencia municipal en diferentes gestiones para acompañar su surgimiento y su caminar. Es de resaltar que las gestiones municipales que dieron aval, reconocimiento a su creación y luego al plan de estudios de su profesorado, fueron de dos intendentes (entre 1998 y 2013), quienes son a su vez el tío y el padre del gobernador que toma la decisión política de abrir el profesorado de guaraní en el 2022.

Otro componente relevante en esta trama son las agencias internacionales que de algún modo tienen su impacto en la instalación del profesorado, en particular, señalamos una muy significativa que es la presencia del trabajo del Dr. Silvio Liuzzi. También oriundo de la localidad, hablante nativo de guaraní y lingüista, doctorado en Universidad de La Sorbona en París, quien defendió su tesis doctoral sobre el guaraní correntino en 1987. Reside desde entonces en Francia.

El diseño curricular del profesorado de guaraní capitaliza la formación y las experiencias de enseñanza del guaraní que tienen los profesores participantes de la comisión redactora. Experiencias de las cuales aprendieron mucho de lo que hoy piensan respecto de cuáles deben ser los contenidos para transmitir y formar nuevos docentes de guaraní para la provincia. Esos saberes profesionales se han forjado en sus propias prácticas en diferentes ámbitos, y se han nutrido de trabajos de sistematización del guaraní (gramáticas, diccionarios, toponimias, etc.). Estas

prácticas han incluido también la elaboración de sus propios materiales didácticos, y se basan en la experiencia de años, probando diversas estrategias para la enseñanza de la lengua.

Por nuestra parte, hemos aportado el conocimiento producido en investigación, docencia y extensión, a lo largo de veinte años sobre la situación sociolingüística del bilingüismo en la provincia. Temas tales como la situación del discurso de la prohibición del guaraní, la transmisión intergeneracional de las lenguas, los usos del guaraní en diferentes prácticas sociales, la enseñanza del castellano como segunda lengua, la inclusión del guaraní en espacios escolares de primaria y secundaria, el estudio de fuentes documentales, la emergencia del bilingüismo, etc. Desde el año 2000, el equipo se desarrolló en un IES convencional perteneciente al Arzobispado de Corrientes, luego en el 2010 también ingresó a la universidad regional, Universidad Nacional del Nordeste.

El Profesorado de Guaraní se aprobó con la Resolución Ministerial N°2.487 de junio del 2022 y se iniciaron las actividades con el primer año del profesorado en agosto del mismo año. Se organizó según los criterios establecidos por la Resolución del Consejo Federal de Educación N°24/07, con una duración de 2.604 horas reloj en 4 años de estudio. El Diseño Curricular de la carrera establece como propuesta de formación docente 38 unidades curriculares con 6 seminarios, 16 talleres y 16 asignaturas, que corresponde a un 25% de formación general, 51% de formación específica y 24% de formación para la práctica profesional.

Según se establece en el perfil del egresado (RM 2.487/22, p.17), los futuros profesores de Guaraní podrán ejercer en los niveles Inicial, Primario y Secundario en todas las instituciones educativas del Sistema Educativo Nacional, en el ámbito estatal y privado, en todo el territorio de la República Argentina.

El seminario que nos ocupa en este artículo se encuentra ubicado en el segundo cuatrimestre del primer año de la carrera dentro del campo de la formación específica. Los espacios curriculares que la componen son:

**Tabla 1.**  
*Espacios curriculares específicos del Profesorado de Guaraní.*

<b>Niveles</b>	<b>Campo de la Formación Específica</b>
Primer año	Lengua guaraní I, Usos del guaraní I, Tradiciones guaraníes I, <i>Historia social de la lengua guaraní.</i>
Segundo año	Lengua guaraní II, Usos del guaraní II, Didáctica del plurilingüismo I, Caracterización sociolingüística de contextos plurilingües, EIB en América Latina, Argentina y Corrientes, Español como segunda lengua.

---

Tercer año	Lengua guaraní III, Usos bilingües guaraní-español, Didáctica del plurilingüismo II, Tradiciones guaraníes II, Literatura regional I, Lengua complementaria portugués.
Cuarto año	Guaraní para fines específicos; Elaboración de materiales didácticos para la EIB; Literatura regional II.

---

**Fuente:** Elaboración propia, 2023.

#### **4. Historia Social de la Lengua Guaraní: la investigación y el diseño curricular**

Para presentar el seminario *Historia Social de la Lengua Guaraní* reseñamos el estudio que se usó como base de su creación, y describimos el seminario en cuanto a sus ejes de contenido, finalidades formativas y orientaciones metodológicas tal como figura en el Diseño Curricular Jurisdiccional (RM 2.487/22).

Ya hemos comentado que las autoras del artículo hemos sido partícipes de la comisión encargada de redactar las materias de la formación específica del profesorado. En nuestro caso, hemos participado en la elaboración de las materias en las que creíamos tener mayor posibilidad de aportar según los resultados de nuestras investigaciones. Nos vamos a referir ahora específicamente al seminario que nos compete en este artículo.

Las autoras veníamos trabajando hace muchos años (desde 2011) en la conformación de un archivo documental que diera cuenta de la genealogía del discurso de la prohibición del guaraní en Corrientes<sup>vi</sup>. En esa búsqueda, muchas veces difícil y desordenada, íbamos avanzando en la formulación de preguntas en relación con la necesidad e importancia de reconstruir e interpelar ciertas memorias sociales que insistían en la “desaparición”, “invisibilización”, “olvido”, “desconocimiento” de las poblaciones indígenas y no indígenas hablantes de guaraní que habitaban el territorio de la provincia de Corrientes. A través de diferentes “pistas” pretendíamos reconstruir el “camino de la lengua guaraní” a lo largo de los siglos.

Fue así como poco a poco avanzamos en producir fuentes documentales (Alegre, 2018) que reunían todo tipo de materiales escritos en castellano o guaraní referidos –de forma explícita o por omisión- a los usos del guaraní en el actual territorio de la provincia. De este modo, empezamos a cuestionarnos sobre ciertas (dis)continuidades de significaciones y prácticas lingüísticas (Gandulfo & Alegre, 2015), así como también indagar sobre procesos de transmisión intergeneracional de las lenguas en memorias familiares que abarcaban el siglo XX (Gandulfo, 2018; Gandulfo & Alegre, 2019; Alegre, 2020; Gandulfo & Quiroz, 2020; Gandulfo, 2020).

Nos inspiramos en los trabajos de Bartolomeu Melià ([1969] 2003; 2011) y Capucine Boidin (2011) quienes, a partir de fuentes documentales, reconstruyen un recorrido social y político del guaraní paraguayo. Creíamos que hacía falta construir una genealogía posible sobre el discurso de la prohibición del guaraní, situadas en y desde Corrientes. Con estas claves y dialogando con los trabajos referidos, realizamos

un ordenamiento cronológico e interpretativo de dichos documentos, los que triangulamos con fuentes de memorias orales sobre el siglo XX; análisis que posibilitó reconstruir una periodización sobre la constitución del discurso de la prohibición del guaraní, la que formó parte de la tesis doctoral de Gandulfo.

La tesis doctoral *“Había sido que soy bilingüe. Agenciamientos lingüísticos y políticas del lenguaje en territorios bilingües guaraní–castellano en Corrientes, Argentina”* (Gandulfo, 2020) es una etnografía que se propuso describir los agenciamientos lingüísticos en cuanto políticas del lenguaje y de subjetivación referidos a los usos, identificaciones y devenires bilingües guaraníes-castellano en Corrientes. Incluye tres estudios: a. una caracterización sociolingüística en un paraje rural con niñas, niños y docentes de escuela primaria; b. la transmisión intergeneracional del guaraní con dos grupos familiares; c. el recorrido genealógico del guaraní desde la época colonial a la actualidad, a partir del análisis de fuentes documentales.

El argumento recupera el camino desde las identificaciones enunciadas como *“Entiendo pero no hablo”* (Gandulfo, 2007) al *“Había sido que soy bilingüe”*, desembocando en la descripción sobre cómo las nuevas identificaciones lingüísticas se constituyen en una política del lenguaje, en el sentido de la potencialidad transformadora de usos, prácticas, percepciones e identificaciones que incluyen el guaraní en Corrientes. De este modo, los agenciamientos lingüísticos incluyen tanto las dimensiones pragmáticas, discursivas, así como las identificatorias en tanto prácticas de subjetivación que transforman las situaciones que los sujetos -a su vez- producimos en dichos procesos de identificación bilingües (guaraní-castellano).

El cuarto capítulo de dicha tesis retoma el estudio sobre las fuentes documentales a partir de una pregunta que se presentó en la situación de trabajo de campo, cuando una maestra le preguntó a la investigadora dónde podía leer sobre la prohibición del guaraní. Frente a su consulta, la autora respondió que era un trabajo que debíamos encarar, que no estaba escrito tal como ella lo solicitaba. De este modo, el capítulo se tituló *“Lo tenemos que escribir nosotrxs” funcionamiento del discurso de la prohibición del guaraní*.

A continuación, citamos el índice del capítulo que muestra el modo interpretativo en que se organizó la información; se podrá observar también -más adelante- cómo se usa para la elaboración del espacio curricular *“Historia Social de la Lengua Guaraní”*.

### Figura 1.

Resultados de investigación utilizados para la elaboración del espacio curricular.

1. ¿CÓMO CONSTRUIR FUENTES DOCUMENTALES SOBRE EL GUARANÍ?
2. LA CONQUISTA LINGÜÍSTICA: DE LA NORMATIZACIÓN A LA PROHIBICIÓN DEL GUARANÍ
  - *Conquista y evangelización: el guaraní normatizado y como lengua general.*
  - *Primera prohibición oficial del guaraní: de la expulsión de los jesuitas a la independencia (1768 al 1816).*
  - *Dos modelos en tensión: configuración del discurso de la prohibición del guaraní.*
3. DEL BILINGÜISMO “OFICIAL” AL PROBLEMA DEL GUARANÍ (SIGLO XIX)
  - *El “ocaso” de la escritura y la vigencia del habla (1816 -1853)*
  - *El guaraní omitido y ¿prohibido?*
    - a. La omisión del guaraní en la legislación educativa
    - b. Prensa escrita en guaraní en Paraguay y Corrientes
    - c. Prohibición oficial del guaraní en Paraguay ¿silencio en Corrientes?
  - *¿El guaraní empieza a ser un problema?*
4. PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX: EL GUARANÍ AMBIVALENTE, UN OBJETO PROBLEMÁTICO (1905 A 1962).
  - *El guaraní es un elixir: las academias y los textos lingüísticos.*
  - *“Es necesario desterrar el guaraní”: documentos escolares.*
  - *De la “prohibición con castigo” a la “prohibición implícita”.*
5. SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX: DE UN NUEVO SILENCIO A LA OFICIALIZACIÓN DEL GUARANÍ (1962 A LA ACTUALIDAD).
  - *Progresiva visibilización del guaraní: fuentes escolares / legales*
  - *“Desde el guaraní a los guaraniseros”: textos académicos como informantes*
  - *Continuidad y emergencia del guaraní: fuentes folklóricas/ literarias y “otros textos”.*
  - *De la “prohibición internalizada” a la “prohibición interpelada”.*

**Fuente:** Gandulfo, C. (2020). *Había sido que soy bilingüe. Agenciamientos lingüísticos y política del lenguaje en territorios bilingües guaraní castellano en Corrientes, Argentina* [Tesis Doctoral]. Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

### **“Historia Social de la Lengua Guaraní” en el Diseño Curricular del Profesorado de Guaraní.**

El espacio curricular “Historia Social de la Lengua Guaraní” tiene formato de Seminario y una carga horaria de cuatro horas didácticas, ubicadas en el 2do cuatrimestre del primer año. Al tener carácter de seminario, el régimen de promoción es sin examen final y el formato apunta “(...) al estudio de problemas relevantes para la formación profesional, mediante la reflexión crítica/reflexiva y el manejo de la literatura específica” (Reglamento Orgánico Marco, RM 1.455/14). De este modo, se busca promover un espacio de reflexión sobre las memorias escritas en guaraní y en

castellano sobre el recorrido de la lengua guaraní, que bien podría concebirse como el recorrido de los hablantes del guaraní en Corrientes.

Presentamos el Seminario tal como se establece en el documento del Diseño Curricular en cuanto a las finalidades formativas, los ejes de contenidos y las orientaciones metodológicas (RM 2.487/22, pp. 66-68).

## **Figura 2.**

*Orientaciones para el dictado del seminario Historia Social de la Lengua Guaraní.*

### **Finalidades formativas de la unidad curricular:**

El propósito de esta unidad curricular supone tener una mirada general acerca del largo recorrido de la lengua guaraní -que no es más que el recorrido de las poblaciones hablantes de guaraní en nuestra provincia, incluso aún antes que el territorio de Corrientes sea considerado una provincia de la república argentina-. Por lo tanto, se trata de tener una mirada sobre “el camino de la lengua guaraní”, y considerar algunos de los hitos significativos en este recorrido a lo largo de los siglos, situados en Corrientes.

Uno de los hitos o aspectos relevantes ha sido la normativización temprana de la lengua por los misioneros franciscanos y jesuitas. El guaraní se escribió muy tempranamente en la colonización, en particular en el marco de las misiones jesuíticas. Hasta no hace mucho, se observaba un gran desconocimiento de este hecho, y se consideraba al guaraní una lengua “ágrafa”, simplemente porque se ha perdido memoria de esta situación y la mayoría de los correntinos hablantes de guaraní no se consideran alfabetizados en la lengua nativa.

Por otro lado, la instalación del sistema educativo estatal (leyes, normativas, regulaciones, curriculum) en Corrientes, no consideró en absoluto la población guaraní hablante, quienes eran en definitiva sus destinatarios. Si bien, esto es lógico pues toda la ideología de la época llevaba a constituir la subjetividad del ciudadano de la república, quien se suponía debía ser monolingüe castellano. Toda la regulación está basada en la alfabetización en castellano para personas -que si bien no podía desconocerse que eran hablantes de guaraní- la manera en la que en la época se concebía esta cuestión, era justamente el desconocimiento (incluso negación) de que las personas eran hablantes de guaraní.

En este sentido, será de gran interés el tratamiento de ciertos contenidos apelando a conocer, manipular, y descubrir el guaraní escrito en fuentes documentales antiguas que se han ido encontrando en diferentes archivos en diferentes países del mundo. Hay variedad de material bibliográfico disponible en línea, uno de los archivos de ineludible tratamiento es el elaborado por el Proyecto Langas y otro el Archivo General de la Provincia.

HISTORIA SOCIAL DE LA LENGUA GUARANÍ es una unidad curricular de gran importancia en el inicio de la carrera, luego de haber cursado TRADICIONES

GUARANÍES I, se propone el inicio de una reflexión sociolingüística de la situación actual del guaraní y los hablantes de guaraní en nuestra provincia. Cuestión fundamental para un profesor de EIB en Corrientes.

**Ejes de contenido:**

-S/XVI. Variedades lingüísticas guaraníes de la región. Normativización de la lengua guaraní por franciscanos (Bolaños) y jesuitas (Ruiz de Montoya y Restivo).

-S/XVIII. Monolingüismo guaraní en las Misiones Jesuíticas: oralidad y escritura. La expulsión de los jesuitas y la prohibición oficial del guaraní. Plataforma Langas (fuentes documentales online).

-S/XIX. Bilingüismo Oficial. Fuentes documentales oficiales: Cartas y documentos en guaraní en el Archivo Histórico Provincial. Cartas de Belgrano bilingües en el Museo Mitre. Ocaso de la escritura. Omisión del guaraní en la Legislación Educativa de Corrientes: 1era Ley de Educación Provincial 1853. Prensa correntina y paraguaya en guaraní en la época de la guerra de la triple Alianza.

-S/XX (primera mitad) El “problema” del guaraní a principios del S/XX en Corrientes: escolarización y guaraní como obstáculo de la alfabetización en castellano; publicaciones en y sobre el guaraní.

-S/XX (segunda mitad) Congreso de Montevideo 1950. Oficializaciones del guaraní: Paraguay, Bolivia, Brasil, Corrientes, Mercosur. Ley del guaraní en la provincia de Corrientes. Emergencia, revalorización e identificaciones de la lengua guaraní en Corrientes.

**Orientaciones metodológicas:**

Se propone el uso, búsqueda y tratamiento de fuentes documentales para el desarrollo de esta unidad curricular, que los estudiantes entren en contacto con documentos antiguos escritos en guaraní. El Proyecto Langas tiene un archivo abierto y online donde encontrarán 81 fuentes documentales escritas en guaraní de los siglos XVI al XVIII (desde 1630 hasta 1813) En el Archivo General de la Provincia de Corrientes están identificados por ahora 20 documentos oficiales escritos en guaraní que datan de 1820 a 1833.

Asimismo, se propone apelar a la memoria oral, recurriendo a las conversaciones familiares respecto del “camino de la lengua guaraní” en sus propias familias. Este recurso será de gran utilidad por la profusión de relatos que suelen surgir en las familias en torno a la pregunta sobre el guaraní.

Se sugiere que la evaluación recupere la reflexión alrededor de las fuentes documentales escritas en guaraní y de las memorias orales que se hayan podido recuperar en las familias de los estudiantes. De este modo, es conveniente priorizar el estudio de los contenidos de esta materia en articulación con los materiales “en” y “sobre” el guaraní con que los estudiantes se encuentren (escritos y orales).

**Fuente:** Resol. Ministerial N° 2487. Diseño Curricular Jurisdiccional para la Formación Docente Inicial correspondiente a la carrera del Profesorado de Guaraní (pp. 66-68).

## 5. La “puesta en marcha” del seminario.

No queremos dejar de mencionar algo sobre los primeros pasos en el dictado de este espacio curricular entre marzo y junio del 2023. Tamara Alegre es la profesora a cargo del seminario que se dicta los jueves; el cursado del segundo cuatrimestre lo iniciaron 26 estudiantes. A su vez, estamos hablando del inicio del profesorado que, como dijimos, fue en agosto del 2022. Señalamos sucintamente algunos aspectos tales como el perfil de los estudiantes, la propuesta del proyecto áulico, una acción de articulación con el “Taller de Usos del Guaraní I”<sup>vii</sup> de la carrera y la cátedra de “Antropología Social y Cultural” de la carrera de Ciencias de la Educación de la UNNE, las primeras clases y la visita al Archivo General de la Provincia de Corrientes.

Si algo caracteriza a este grupo de estudiantes es la heterogeneidad; sin embargo, algo que tienen en común es que ninguno elige esta formación como estudiante recién egresado del secundario y todos muestran un interés explícito y comprometido por el estudio del guaraní. Incluso su interés por el guaraní va más allá de formarse o no como docentes o ejercer la profesión en el futuro.

Muchos son hablantes de guaraní y algunos de ellos están alfabetizados y han realizado estudios previos de guaraní; algunos entienden, pero no hablan, o no tienen oportunidad de hacerlo en su vida cotidiana; otros se definen como no hablantes de guaraní y quieren aprender. Algunos tienen titulación docente y ejercen, otros se desempeñan en actividades privadas o están jubiladas. Las edades también son heterogéneas, jóvenes desde mitad de los 20 a adultas de 60 años.

A propuesta de la coordinadora de carrera -Carolina Gandulfo- que a su vez es la profesora a cargo de la cátedra Antropología Social en la universidad, se incluyó el Seminario en un proyecto de extensión de la universidad que buscaba propiciar un intercambio entre los estudiantes de tercer año de Ciencias de la Educación y los del Profesorado de Guaraní<sup>viii</sup>. Se realizaron dos jornadas de intercambio: en la primera, el grupo de la universidad viajó a Ituzaingó, y junto con los estudiantes del profesorado realizaron una jornada de trabajo de campo que tuvo como objetivo caracterizar socio-lingüísticamente la localidad; en la segunda, los estudiantes del Profesorado de Guaraní viajaron a la Facultad de Humanidades, en Resistencia, Chaco.

En la visita a la facultad, los estudiantes participaron de una clase especial de antropología en la que las integrantes del equipo de investigación, dirigido por Gandulfo, presentaron resultados de sus trabajos, mostrando el avance de la investigación sobre la situación sociolingüística del bilingüismo guaraní castellano en la provincia. En ese marco, se programó una visita al Archivo General de la Provincia de Corrientes<sup>ix</sup>.

Volviendo a los propósitos del seminario, pensamos que los estudiantes del Profesorado de Guaraní puedan iniciar su recorrido de formación docente haciendo/se preguntas sobre cómo fue planteado lo que se sabe hasta el momento en la

---

historiografía regional sobre el guaraní y sus hablantes en la región y en el actual territorio de la provincia de Corrientes, considerando la poca -o nula- consulta a las fuentes escritas en la lengua nativa en las producciones sobre la historia local.

Considerando el trabajo interinstitucional e inter-cátedras que encaramos con el proyecto de extensión entre el ISFD Ituzaingó, el Instituto Ko'ẽmbota y la UNNE, en el proyecto áulico del seminario *Historia Social de la Lengua Guaraní* propusimos, como objetivo general, que los estudiantes del profesorado puedan conocer el recorrido de la lengua guaraní a partir de una aproximación a las fuentes documentales escritas en la lengua nativa y a los sentidos atribuidos a la escritura desde la memoria social-local, posicionados en el actual territorio de la provincia de Corrientes.

Como objetivos específicos, planteamos que los estudiantes puedan acceder y localizar la documentación escrita en guaraní, tanto en la plataforma virtual del Proyecto LANGAS como en el Archivo General de la Provincia de Corrientes. También que puedan analizar los sentidos y significaciones actuales construidos sobre -y atribuidos a- los usos de la palabra escrita en guaraní, identificados en los testimonios orales de vecinos de Ituzaingó, como los propios.

El 19 de mayo del 2023 visitamos el Archivo General de la Provincia para poder localizar y manipular las cartas escritas en guaraní en la mitad del siglo XIX, ubicadas dentro de la correspondencia oficial de la época. Nos recibió el director del Archivo, el Dr. Jorge Enrique Deniri, nos mostró cómo está organizada la documentación oficial, el modo en que debíamos manipular cada uno de los tomos y buscar los documentos a partir del registro elaborado por Gandulfo en su tesis doctoral.

**Figura 3.**

*Lista de documentos escritos en guaraní del siglo XIX identificados en tomos de la correspondencia oficial del Archivo General de la Provincia de Corrientes.*

**Anexo III – Lista de Documentos Archivo General de la Provincia de Corrientes**

	Fecha del documento	Ubicación AGPC	Tipo documento	Lugar	Autor	Quién lo identificó y en qué fecha	Boudin (2017)	Liuzzi et al. (2008)
1	16.11.1820	Tomo 10, F.203	Carta al Comandante Ybarory	San Jorge	F.J.Siti	Cecilia Adoue, 2015	x	
2	xx.xx.1821	Tomo 14, F. 45	Al Comandante de Armas Evaristo Carriegos	San Ignacio	Nicolas Aripí	Rita Guimaraes, Carolina Gandulfo y Tamara Alegre, febrero 2020		x (1)
3	26.12.1821 (2)	Tomo 17, F. 37	Carta a Ten. Cnel León Esquivel	Yatebu (loreto)	Josef Martín Gómez	Carolina Gandulfo y Cristian Salinas, mayo 2017	x	x
4	08.02.1822	Tomo 14, F. 157	A León Esquivel	Yatebu (loreto)	Josef Martín Gómez	Carolina Gandulfo, junio 2017		x
5	10.04.1822	Tomo 14, F. 234	al Comandate General	¿?	Ayudante Mayor Taperati			x
6	16.04.1822	Tomo 15, F. 1	Carta a "Estimado mi compañero"	San Miguel	Corr. Ygnacio Mbayay	Cristian Salinas y Carolina Gandulfo, mayo 2017	x (figura 22.04)	x (figura 15.04)
7	16.05.1822	Tomo 15, F.78	Proclama, decreto, circular?			Carolina Gandulfo, mayo 2017	x	x
8	21.11.1822	Tomo 16, F. 203	Carta a Estimado Padrino (3) / Agustín Mburuya (4)	San Antonio (3) / Costa del Ibera (4)	Felis Caracara	Cristian Salinas, mayo 2017	x	x
9	16.03.1823	Tomo 17, F. 248	Carta a Ten. Cnel León Esquivel	Yatebu (loreto)	Mburaya	Cristian Salinas y Carolina Gandulfo, mayo 2017	x	x
10	23.03.1823	Tomo 18, F. 19	Carta a Don Leon Esquivel, Teniente Coronel y comandante de Caa Catí	Loreto	Agustín Mburaya		x	
11	31.04.1823	Tomo 18, F. 81	Carta a Don Leon Esquivel, Teniente Coronel	Loreto	Agustín Mburaya		x	x
12	04.12.1826	Tomo 34, F.235	Carta al Gobernador y Capitán General Pedró Ferré	San Miguel - Loreto	Jose Mbayay y José Ignacio Irá	Carolina Gandulfo y Tamara Alegre, febrero 2020		x
13	16.10.1827	Ubicación desconocida	Circular a "hermanos ciudadanos habitantes del Paraná"	San Miguel y San Carlos	José Ramón Irá, José Ignacio Bayay, José Ignacio Guyrayé		x (6)	x
14	14.02.1828	Tomo 40, F. 208	Acta de elección del Cabildo	Loreto		Carolina Gandulfo y Tamara Alegre, febrero 2020		x
15	06.11.1829	Tomo 48, F. 151	Al Gobernador y Capitán General Pedro Dionisio Cabral	San Miguel	Cabildo	Carolina Gandulfo y Tamara Alegre, febrero 2020		x
16	17.10.1832	Tomo 63, F. 216	Carta a Gobernador Don Pedro Ferre	Loreto	Fco. Mbairayu, sec. Blas Chapay	Cristian Salinas y Carolina Gandulfo, mayo 2017	x	x

17	08.01.1833	Tomo 65, F. 62	Carta al Gobernador y Capitán General de la provincia	Loreto	Francisco Mbairayu	Carolina Gandulfo y Tamara Alegre, febrero 2020	X
18	27.02.1833	Tomo 66, F. 03	Carta al Gobernador y Capitán General	Loreto	Francisco Mbairayu		X
19	13.03.1833	Tomo 66, F.44	Carta al Gobernador y Capitán General de la provincia	Loreto	Francisco Mbairayu		X
20	31.12.1833	Tomo 69, F. 38	Carta al Gobernador Intendente de la Provincia Don Pedro Ferré	San Miguel	Juan Ramón Irá		X

(1) El documento no está fechado, está ubicado a fines de diciembre de 1821. Liuzzi et al. (2008) menciona que es de noviembre de 1821

(2) El documento está mal ubicado en el tomo, pues se ubicó en el correspondiente al año 1822.

(3) Según Boidín (2017)

(4) Según Liuzzi et al. (2008)

(5) También se publicó en Contreras et al., 1877; Morinigo, 1990; Couchonnal y Wilde, 2014.

**Fuente:** Gandulfo (2020).

Una vez que el director del Archivo hizo las indicaciones generales, la profesora Alegre fue leyendo detenidamente el listado de documentos y proponiendo a cada estudiante que identificara el tomo y folio correspondiente.

Tanto el momento en que el Dr. Deniri mostró el primer documento del 16 de noviembre de 1820, escrito por F.J. Siti al comandante Ybarory, como los que se sucedieron después, estuvieron cargados de emoción. Una emoción atravesada por el impacto que producía en los estudiantes observar, leer la posibilidad de entender parte de “ese guaraní” escrito 200 años atrás. También por el asombro ante el tipo de caligrafía a punta de pluma y tinta sobre papeles de la correspondencia oficial de la época, protegidos ahora en folios dentro de un encuadernado de cuero hecho prolijamente a mano.

Una de las estudiantes comentó, al ver estos documentos escritos en guaraní, “¡esto es irrefutable!”, haciendo referencia a la persistencia del guaraní a través de los siglos. Observar a algunos estudiantes leyendo en guaraní y traduciendo al castellano el contenido de los documentos nos mostraba esa pervivencia en acción.

**Figura 1.**

*Estudiantes del 1er. año del Profesorado de Guaraní buscando documentación escrita en lengua nativa en la correspondencia oficial del siglo XIX.*



**Fuente:** Registro fotográfico propio, mayo 2023.

**6. Políticas del lenguaje en acción: algunas reflexiones finales.**

Según Mato (2018) es importante describir las agencias intervinientes en el surgimiento de este tipo de propuestas formativas; en este caso, en la localidad de Ituzaingó se da la confluencia de un IES convencional que forma parte del sistema de Educación Superior de la provincia y un IES intercultural que hace 20 años surge con el propósito de enseñar “la lengua y la cultura guaraní”. Asimismo, la universidad regional -una IES convencional- desde 2011 aloja, un programa para pueblos indígenas (Rosso, 2017), así como un equipo de investigación sobre la situación socio-lingüística del guaraní en Corrientes (Gandulfo, 2016).

Estas articulaciones institucionales muestran la diversidad de actores, tramas personales, profesionales e institucionales que conllevan múltiples agencias de diferente nivel organizacional. Este tipo de propuestas requieren de convicciones, decisiones y compromisos de quienes son parte de estos procesos. Evidentemente estos caminos no son lineales y pueden concebirse como diferentes capas superpuestas (Ricento & Hornberger, 1996), a veces contradictorias y en tensión que desembocan, en este caso, en la forma en que fue pensado, diseñado e iniciado en su primer dictado el Seminario de *Historia Social de la Lengua Guaraní*.

Queda bastante claro en el recorrido que mostramos en este artículo que las decisiones -aún las gubernamentales que se establecen por escrito- surgen de

procesos en los que participan diferentes actores, con distintas posiciones que pueden incluso contraponerse. Son muchas decisiones de todo tipo las que finalmente plasman ciertas ideas en un documento de un diseño curricular. También la forma en que ese diseño curricular se instala, en el marco de qué tipo de IES, el modo en que esa profesora y esos estudiantes dan vida al perfil formativo o a los ejes de contenidos propuestos. Por lo tanto, este artículo pretende ser un aporte en el sentido de avanzar en la descripción etnográfica de este proceso inicial y tan relevante para Corrientes; desde los antecedentes de la experiencia, sobre cómo ingresa la investigación al diseño curricular, cómo se implementa el diseño en cuanto a la instalación del profesorado y al dictado del seminario en sí mismo.

Pensar la política del lenguaje en términos de agenciamientos lingüísticos supone considerar los diferentes niveles de decisiones, las agencias que intervienen y los modos en que va tomando forma ese desarrollo. Así como los impactos que un seminario como *Historia Social de la Lengua Guaraní* produce en los estudiantes hablantes y no hablantes de guaraní que se ven conmovidos e interpelados al enfrentarse con una propuesta que incluye memorias sobre el camino de la lengua guaraní en Corrientes.

El seminario es un ejemplo de un posible derrotero de la investigación antropológica, surgida a partir de procesos de investigación de períodos prolongados de tiempo (en este caso más de dos décadas), de búsqueda de fuentes documentales iniciada hace doce años, de intentar responder a cuestiones que surgen en el trabajo de campo, que indican ciertas inquietudes sociales que tocan fibras muy íntimas de las personas, a la vez que expresan (des)memorias sociales de larga data. Así es como, en este caso, tuvimos la oportunidad de formar parte de un proceso en curso.

Creemos que hacemos política del lenguaje al captar, escuchar y canalizar inquietudes profundas de los hablantes de guaraní en Corrientes con nuestro trabajo de investigación. Somos parte y protagonistas de agenciamientos lingüísticos cuando pensamos un espacio curricular que responda a inquietudes sociales detectadas en la investigación; cuando armamos una propuesta didáctica que intenta ser fiel a estos resultados e intentamos llevarla adelante en esta clave.

Cuando los estudiantes se dejan interpelar por las fuentes documentales ancladas en determinadas épocas históricas, y toman en sus manos, leen y entienden documentos escritos en guaraní hace más de 200 años, se produce una política del lenguaje que liga la investigación con las inquietudes de los hablantes de guaraní en Corrientes. Se produce visibilización sobre las poblaciones que escribían y leían el guaraní en esa época, y sobre los propios hablantes de guaraní de hoy que se descubren competentes para leer estos documentos escritos. Finalmente, se abren más preguntas sobre lo que hemos llamado la *Historia Social de la Lengua Guaraní*.

## 7. Referencias bibliográficas

- Alegre, T. (2018). Tras las pistas del guaraní correntino a mediados del siglo XX. *Revista de Estudios Paraguayos (CEADUC-UC)*, XXXVI (1), 59-80. Recuperado de <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/141/141670004/141670004.pdf>
- Alegre, T. (2020). De una bisabuela que solo habla guaraní a una bisnieta que solo entiende castellano. En V. Unamuno, C. Gandulfo & H. Andreani (Comps.), *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero* (pp. 131-144). Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Biblos.
- Allica, R. (2011). Caminos hacia la EIB. En A. Hecht & E. Loncon Antileo *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe: balances, desafíos y perspectivas* (pp. 318-329). Santiago de Chile, Chile: Universidad de Santiago de Chile.
- Ballena, C., Romero, L. & Unamuno, V. (2019). Formación e inserción laboral de los docentes bilingües interculturales en la provincia del Chaco: el proyecto "Egresados". En D. Mato (Coord.), *Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina. Colaboración intercultural: experiencias y aprendizajes* (pp.77-94). Sáenz Peña, Argentina: Universidad Nacional de Tres de Febrero.
- Boidin, C. (2011). *Guerre et métissage au Paraguay. (2001-1767)*. Rennes, Francia: Presses Universitaires de Rennes.
- Casimiro Córdoba, A., Flores, M. E. & Ossola, M. (2021). Experiencias educativas de maestros y maestras bilingües guaraní, chané y tapiete de Salta en el Noroeste Argentino en contexto de pandemia. *Revista Albuquerque*, 13(25), 82-104. <https://doi.org/10.46401/ardh.2021.v13.12286>
- Espínola, L. & Ríos, E. (2021). Enseñanza del guaraní en Educación Superior No Universitaria: el caso de una profesora de guaraní en la provincia de Corrientes. En M. Bradford, K. Dellamea & L. Rossetti (Eds.), *Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional* (pp.735-741). Resistencia, Argentina: Instituto de Investigaciones Geohistóricas.
- Gandulfo, C. (2007). "Entiendo pero no hablo". *El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: usos y significaciones*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Antropofagia.
- Gandulfo, C. (2015). Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia

---

de Corrientes, Argentina. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23(96), 1-33. <http://dx.doi.org/10.14507/epaa.v23.2048>

Gandulfo, C. (2016). Grupo de Estudios sobre hablantes bilingües (lenguas indígenas) y educación, extensión e investigación. En L. Rosso (Comp.), *Pueblos indígenas y Universidad Nacional del Nordeste. Diálogos posibles desde la investigación y la extensión*. Corrientes, Argentina: UNNE. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Secretaría de Políticas Universitarias.

Gandulfo, C. (2018). “La prohibición interpelada” transmisión intergeneracional del guaraní en un grupo familiar con cuatro generaciones en Corrientes, Argentina. *Revista de Estudios Paraguayos (CEADUC-UC)*, XXXVI (1), 121-142. Recuperado de <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/141/141670007/141670007.pdf>

Gandulfo, C. (2020). *Había sido que soy bilingüe. Agenciamientos lingüísticos y política del lenguaje en territorios bilingües guaraní castellano en Corrientes, Argentina*. [Tesis Doctoral]. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Gandulfo, C. (en prensa). “Había sido que soy bilingüe”: nuevas identificaciones lingüísticas como políticas del lenguaje. En R. Rojas & S. Paz (Comps.), *Lenguas y mundos guaraníes*. Formosa, Argentina: Universidad Nacional de Formosa.

Gandulfo, C. & Alegre, T. (2015). El discurso de la prohibición del guaraní: ¿cien años de continuidad? *Corpus. Archivos virtuales de la Alteridad Americana*, 5(2), 1-14. <https://doi.org/10.4000/corpusarchivos.1438>

Gandulfo, C., Miranda, M., Rodríguez, M. & Soto, O. (2016). El guaraní correntino. En A. Lazzari & S. Hirsch (Eds.), *Quichua y Guaraní: voces y silencios bilingües en Santiago del Estero Corrientes*. (pp. 29-50) Fascículo 15. Colección Pueblos Indígenas en la Argentina: historias, culturas, lenguas y educación. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.

Gandulfo, C. & Alegre, T. (2019). La transmisión intergeneracional del guaraní en una familia correntina de cuatro generaciones: aportes metodológicos y primeros análisis. *Prácticas de Oficio. Investigación y Reflexión en Ciencias Sociales*, 1(23), 25-40. Recuperado de <http://revistas.ungs.edu.ar/index.php/po/article/view/70>

Gandulfo, C. & Quiroz, G. (2020). “En mis sueños hablo bien guaraní...”: experiencia ambivalente de una joven bilingüe en el marco de una investigación con su familia. En V. Unamuno, C. Gandulfo & H. Andreani (Comps.), *Hablar lenguas*

*indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero* (pp. 145-161). Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Biblos.

- Guber, R. (2001). *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Bogotá, Colombia: Grupo Editorial Norma.
- Guber, R. (2014). Introducción. En R. Guber (Comp.), *Prácticas etnográficas. Ejercicios de reflexividad de antropólogas de campo* (pp.13-40). Buenos Aires, Argentina: IDES / Miño y Dávila.
- Hamel, R. (1988). La política del lenguaje y el conflicto interétnico. Problemas de investigación sociolingüística. En E. P. Orlandi (Org.), *Política Lingüística na América Latina* (pp. 41-73). Campinas, Brasil: Pontes.
- Hamel, R. (2001). Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización. En R. Bien & J. Born (Eds.), *Políticas lingüísticas. Norma e identidad*. (pp.143-170). Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina: Universidad de Buenos Aires.
- Mato, D. (2018). Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina. Tendencias, tensiones y desafíos: propuestas para continuar avanzando. En D. Mato (Coord.), *Educación superior y pueblos indígenas y afrodescendientes en América Latina: políticas y experiencias de inclusión y colaboración intercultural* (pp. 21-74). Sáenz Peña, Argentina: EDUNTREF.
- Melià, B. ([1969] 2003). *La Lengua Guaraní en el Paraguay colonial*. Asunción, Paraguay: Centro de Estudios Paraguayos “Antonio Guasch”.
- Melià, B. (2011). La lengua guaraní dependiente en tiempos de la Independencia en Paraguay. *Journal de la Societe des Americanistes*, 97(2), 153-174. Recuperado de <https://journals.openedition.org/jsa/11904#quotation>
- Ricento, T. & Hornberger, N.H. (1996). Unpeeling the onion: Language planning and policy and the ELT professional. *TESOL Quarterly*, 30(3), 401-427. <https://doi.org/10.2307/3587691>
- Romero Massobrio, L. (2016). Formación docente y “recuperación” de la lengua: el caso de los jóvenes Qom de Colonia Aborigen. *Revista del Instituto de Investigaciones en Educación*, 7(9), 18-28. Recuperado de <https://revistas.unne.edu.ar/index.php/riie/article/view/2388>
- Romero Massobrio, L. (2021). Formación de docentes indígenas: políticas lingüísticas en el CIFMA de Sáenz Peña, Chaco. *Estudio de Lenguas RELEN*, (3), 29-48.

Recuperado de  
<https://portalderevistas.unsa.edu.ar/index.php/Relen/article/view/1697>

Rosso, L. (diciembre, 2017). Participación indígena en universidades convencionales argentinas: un análisis desde la experiencia del programa pueblos indígenas de la UNNE. *XII Reunión de Antropología del Mercosur*. Recuperado de [https://repositoriosdigitales.mincyt.gob.ar/vufind/Record/RIUNNE\\_af20273efc5bba4edf0919f2d01b4ece](https://repositoriosdigitales.mincyt.gob.ar/vufind/Record/RIUNNE_af20273efc5bba4edf0919f2d01b4ece)

Spolsky, B. (2007). Towards a theory of language policy. *Working Papers in Educational Linguistics*, 22(1), 1-14. Recuperado de <https://repository.upenn.edu/handle/20.500.14332/49469>

Tollefson, J. (2008). Language planning in education. En N. Hornberger (Ed.), *Encyclopedia of language and education*. 1, 3-14. [https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3\\_1](https://doi.org/10.1007/978-0-387-30424-3_1)

Unamuno, V. (2010). Plurilingüismo y formación de maestros indígenas en la Argentina. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 3 (2), 88-97. <https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.211>

Unamuno, V. (2018). Formación docente para una educación bilingüe e intercultural: notas desde el Chaco. *Polifonías Revista de Educación*, 8 (12), 56-80. Recuperado de <http://www.polifoniasrevista.unlu.edu.ar/sites/www.polifoniasrevista.unlu.edu.ar/files/site/Unamuno.pdf>

Unamuno, V. (diciembre, 2022). *Políticas lingüísticas, lenguas indígenas y educación superior: el caso de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural de la UNCAUS*. [Sesión de Congreso] Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos. Buenos Aires, Argentina. Recuperado de <https://acortar.link/VEHyNs>

Valenzuela, E. (2008). Formación docente en contexto de diversidad lingüística y cultural desarrollada en el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen. En D. Mato (Coord.), *Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior. Experiencias en América Latina* (pp. 83-92). Caracas, Venezuela: IESALC-UNESCO.

### Otros documentos consultados

Instituto Nacional de Estadística y Censos (2010). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas*. Recuperado de <https://www.indec.gob.ar/indec/web/Nivel4-Tema-2-41-135>

Instituto Nacional de Estadística y Censos (2022). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas*. Recuperado de [https://censo.gob.ar/index.php/datos\\_provisionales/](https://censo.gob.ar/index.php/datos_provisionales/)

Resolución Ministerial N° 2487. Diseño Curricular Jurisdiccional para la Formación Docente Inicial correspondiente a la carrera del Profesorado de Guaraní. Corrientes, 07 de junio de 2022. Recuperado de <http://www.dgescorrientes.net/DisCur-Guarani-RM-2487-22.pdf>

Resolución Ministerial N° 1455. Reglamento Orgánico Marco para Institutos Superiores. 30 de julio de 2014. Recuperado de <http://www.dgescorrientes.net/ROM-Corrientes.pdf>

## Notas

<sup>i</sup> La “Comunidad guaraní Jahavere” localizada en Concepción fue la primera que se identificó como indígena del pueblo guaraní en Corrientes, al recibir la personería jurídica del INAI en agosto de 2013. En el 2015, la “Comunidad Indígena Guaraní Mboi Kua” del Paraje Capilla de San Miguel, y en 2017 la “Comunidad Indígena Ñu Puhý” de Ituzaingó, recibieron su personería jurídica como comunidades indígenas.

<sup>ii</sup> Profesores de Guaraní: Prof. Humberto González (equipo técnico Coord. EIB), Prof. Raúl Sena y Prof. Amado Romero.

<sup>iii</sup> Prof. Valeria Solís.

<sup>iv</sup> Directora: Dra. Carolina Gandulfo (ISJ-UNNE); Profesores de Guaraní: Prof. Félix Fernández (UNNE) y Prof. Alberto Cele (CESPA N°16); Especialista en Didáctica del Plurilingüismo: Dra. Virginia Unamuno (UNSAM-CELES-CONICET); Especialistas en bilingüismo guaraní-castellano: Mg. Florencia Conde (UNNE-CONICET) y Mg. Tamara Alegre (UNNE-CONICET).

<sup>v</sup> El Instituto Ko'ẽmbota también cuenta con una biblioteca bilingüe guaraní-castellano que puede ser consultada por el público en general.

<sup>vi</sup> Proyecto de investigación “La constitución del *discurso de la prohibición del guaraní* en Corrientes: genealogía a partir de fuentes documentales” Dir: Carolina Gandulfo / Período 01/01/12 a 31/12/13. Secretaría General de Ciencia y Técnica, UNNE. Resolución N° 152/12 C.S.

<sup>vii</sup> La profesora a cargo del taller Usos del Guaraní I es Alicia Sosa.

<sup>viii</sup> Proyecto “Instalación del primer profesorado de guaraní de Corrientes: intercambio entre estudiantes y profesores.” Programa UNNE en el Medio, Secretaría General de Extensión Universitaria (Res.190/23 CS).

<sup>ix</sup> Alicia Sosa y Élida “Yaya” González -bedel del profesorado de guaraní-acompañaron a los estudiantes en el viaje a la Facultad de Humanidades de Resistencia y al Archivo General de la Provincia en Corrientes.